



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(Сеченовский Университет)

Утверждено  
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ  
им. И.М. Сеченова Минздрава России  
(Сеченовский Университет)  
«15» июня 2023  
протокол №6

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессиональный перевод  
основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата  
34.00.00 Сестринское дело  
34.03.01 Сестринское дело

**Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод**

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

**Требования к результатам освоения дисциплины.**

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства

**Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении**

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
-----	-----------------	--------------------------------------	---	--------------------

**Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 8
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания		4	4



(КАТТ) (Экзамен)			
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

### Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

#### Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	4

#### Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Перевод текста	Перевод текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	10
2	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	10
3	Саморедактирование перевода	Саморедактирование перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	12

#### Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Перевод текста	Перевод текста	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с	5



			учетом контекста.	
2	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	10
3	Саморедактирование перевода	Саморедактирование перевода	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка.	5

### Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. <a href="https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html">https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html</a> (Открытый доступ)
2	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. <a href="https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf">https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf</a> (Открытый доступ)
3	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.

#### Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019

#### Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Профперевод. Магистратура	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»



2	Английский. Иностраный язык для научного общения=. Экзамен - Магистратура	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Профперевод. Магистратура ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	304	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -15 шт. 5. Стул аудиторный -30 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Разработчики:

Профессор	_____	Марковина И.Ю.
(занимаемая должность)	(подпись)	(фамилия, инициалы)
Доцент	_____	Красильникова В.Г.
(занимаемая должность)	(подпись)	(фамилия, инициалы)

Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации от «26» апреля 2023 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом



от «17» мая 2023 г., протокол № 9

Председатель ЦМС

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(фамилия, инициалы)

